



Jahresbericht Rapport annuel

2023



STIFTUNG FÜR FRAUEN UND KINDER
FONDATION POUR FEMMES ET ENFANTS
BIEL-BIENNE

Impressum

Herausgeberin und Redaktion:
Stiftung für Frauen & Kinder Biel
Seevorstadt 46, 2502 Biel/Bienne
Telefon 032 322 69 11
info@frauenundkinder.org
www.frauenundkinder.org

Spendenkonto:
PostFinance Bern, 31-93851-6
IBAN CH42 0900 0000 3109 3851 6

Auflage: 500 Exemplare
Übersetzung: Martine Lafitte Hafner, Biel
Gestaltung: Jonas Ganz, Biel
Druck: Ediprim AG, Biel

Mai 2024

Tutti Frutti
TAGESSTÄTTE

SottoSopra
WOHNHAUS

Aus dem Stiftungsrat Rapport du Conseil de fondation	4
Liegenschaft Bien-fonds	6
Fundraising, grosses Dankeschön Collecte de fonds, un grand merci!	8
Portfolioarbeit Le portfolio	10
Erfolgsrechnung Compte de résultat	14
Bilanz Bilan	15
Revisionsbericht Rapport de révision	16
Kindertagesstätte TuttiFrutti Garderie TuttiFrutti	18
Wohnhaus SottoSopra Maison d'accueil SottoSopra	19
Würdigungen Hommages et remerciements	21
Organisation Organisation	24
Statistik Statistiques	26

Aus dem Stiftungsrat Rapport du Conseil de fondation

2023 war in verschiedener Hinsicht ein anspruchsvolles Jahr. Einerseits waren grössere krankheits- und unfallbedingte Abwesenheiten des Personals zu überbrücken, andererseits etliche Austritte und zwei Pensionierungen zu ersetzen. Trotz angespannter Fachkräftelage ist es uns gelungen, die Vakanzen mit gut qualifiziertem, sehr engagiertem Personal zu besetzen.

Per Ende Jahr wurden die Geschäftsführerin Beatrice Frei und der Koch Ueli Hofmann anlässlich einer kleinen Feier in die Pension verabschiedet. Das jahrelange, sehr engagierte Wirken der beiden wurde gewürdigt und herzlich verdankt. Wir wünschen auch an dieser Stelle von Herzen alles Gute für die Zukunft.

Im November hat die neue Köchin Bernadette Aeschimann die Arbeit aufgenommen und konnte im Dezember, zusammen mit Ueli Hofmann, das Ernährungsetikett Fourchette verte | Ama terra, nach erfolgreicher Rezertifizierung, entgegennehmen. Eine qualitativ hochstehende, gesunde und ausgewogene Ernährung unserer Kita-Kinder, produziert in der eigenen Küche, ist uns sehr wichtig.

Im Dezember hat Merita Haljimi-Maliqi, die neue pädagogische und Betriebsleiterin die Arbeit aufgenommen. Wir wünschen ihr viel Freude und Erfolg in der neuen verantwortungsvollen Aufgabe.

Das Wichtigste war und ist für uns aber, dass wir unsere Hauptaufgabe, die liebevolle und kompetente Betreuung der uns anvertrauten Kinder jederzeit voll und ganz wahrnehmen konnten. Mit der Auslastung der Kita und der Belegung des Wohnhauses SottoSopra waren wir im 2023 zufrieden. Trotz Energiepreis-

2023 a été une année remplie de défis à plusieurs égards. D'une part, il a fallu pallier les absences de notre personnel pour cause de maladie ou d'accident et, d'autre part, suppléer à quelques démissions et à deux départs à la retraite. Malgré une situation tendue en matière de personnel, nous avons réussi à repourvoir les postes vacants et à engager des collaboratrices qualifiées et très engagées.

En fin d'année, Beatrice Frei, directrice, et Ueli Hofmann, cuisinier, à l'aube de leur retraite, nous ont dit au revoir à l'occasion d'une petite fête. Nous avons salué leur engagement pendant toutes ces années. Nous leur adressons ici nos chaleureux remerciements et nos meilleurs vœux pour l'avenir.

En novembre, la nouvelle cuisinière Bernadette Aeschimann est entrée en fonction et a reçu en décembre, avec Ueli Hofmann, le label Fourchette verte | Ama terra, au terme d'une recertification réussie. Nous estimons qu'il est très important, pour notre crèche et nos enfants, de veiller à une alimentation de haute qualité, saine, équilibrée et produite dans notre propre cuisine.

En décembre, Merita Haljimi-Maliqi, la nouvelle directrice pédagogique et opérationnelle, a pris ses fonctions. Nous lui souhaitons un grand succès et pleine satisfaction face aux nouvelles et passionnantes responsabilités qui lui incomberont.

Le plus important pour nous a été et reste de pouvoir assumer pleinement et à tout moment notre tâche principale, à savoir l'encadrement affectueux et compétent des enfants qui nous sont confiés. En 2023, nous étions satisfaits



Herzlich willkommen! / Bienvenue!
Merita Haljimi-Maliqi

erhöhungen und anderen steigenden Kosten resultierte nach 2022 mit Unterdeckung erfreulicherweise wieder eine positive Jahresrechnung.

Die langfristige Sicherstellung der Finanzierung ist eine der Kernaufgaben des Stiftungsrats. Ebenso die, gemäss Auflagen einzuhaltenen Renovationsvorgaben unserer denkmalgeschützten Liegenschaft. Aktuelles dazu finden Sie im Bericht des liegenschaftsverantwortlichen Stiftungsrats.

Im Namen des Stiftungsrats danke ich allen Mitarbeitenden herzlich für die grosse Leistung im vergangenen Jahr und in einem anspruchsvollen Umfeld.

Christine Zimmermann
Präsidentin / Présidente

du taux d'occupation de la crèche et de la maison d'habitation SottoSopra. Malgré l'augmentation du prix de l'énergie et autres coûts, les comptes annuels sont redevenus positifs après une année 2022 marquée par un déficit.

La garantie du financement à long terme est l'une des tâches principales du Conseil de fondation. Il en va de même des directives de rénovation de notre maison (bâtiment classé) qui doivent être respectées conformément aux obligations. Vous trouverez plus d'informations à ce sujet à la page consacrée au bien-fonds.

Au nom du Conseil de fondation, je remercie chaleureusement tout notre personnel pour les efforts qu'elles et ils ont fournis l'année passée, malgré un contexte difficile.

Liegenschaft Bien-fonds

Die in den letzten zwei Jahren vorgenommenen Unterhaltsarbeiten an unserer wertvollen Liegenschaft und dem attraktiven Garten waren weniger sichtbar als auch schon. So haben wir uns unter anderem um leckende Kanalisationsleitungen oder die Anpassungen an eine zeitgemässe IT-Infrastruktur gekümmert. Auch mussten, einem wertvollen Oldtimer gleich, Fenster und Türen geschmiert und Gummidichtungen ersetzt werden. Wiederum wurden auch die Bodenbeläge und Farbanstriche einiger der Studios im ersten Obergeschoss aufgefrischt.

Im Jahr 2024 standen und stehen nun wieder grössere Eingriffe an. So musste leider der grosse, schattenspendende Baum im südlichen Teil des Gartens gefällt werden. Dieser ist abgestorben und wurde durch herabfallende Äste zur Gefahr für die uns anvertrauten Kinder und für das Personal. Der Verlust des Baumes welcher älter war als die Liegenschaft und die damit einhergehende Veränderung im Garten sind schmerzhaft. Um diese etwas mildern zu können wurde ein Ersatzbaum gepflanzt. Dieser wird einige Jahrzehnte brauchen, um auch nur annähernd die Grösse des Vorgängers zu erreichen, aber immerhin wird er Früchte tragen und die Kinder zum Naschen verleiten. Der durch die Wurzeln des alten Baumes aufgewölbte Weg wird uns noch eine Weile an ihn erinnern.

Eine weitere grosse, in diesem Fall aber positive Veränderung wird der Ersatz der Liftanlage mit sich bringen. Der alte Lift machte zunehmend Probleme und der Unterhalt und die Reparaturen gingen je länger, je mehr ins Geld.

Les travaux d'entretien dont notre précieuse maison et son beau jardin ont été l'objet ces deux dernières années ont été moins visibles que par le passé. En effet, nous nous sommes occupés de canalisations qui fuyaient et de modernisation de notre infrastructure informatique, entre autres. Il a également fallu, comme pour une belle voiture de collection, graisser les fenêtres et les portes, et remplacer des joints en caoutchouc. Les revêtements de sol et les peintures de quelques studios du premier étage ont également été rafraîchis.

Des interventions plus importantes étaient prévues pour 2024, et le sont toujours. Ainsi, le grand arbre ombrageant la partie sud du jardin a malheureusement dû être abattu. Il était déjà mort et les branches qui tombaient étaient un danger pour les enfants qui nous sont confiés et pour le personnel. La perte de cet arbre, qui était plus vieux que le bâtiment, et la modification du jardin qui en a résulté sont douloureuses. Un nouvel arbre est venu le remplacer qui atténuera quelque peu cette douleur. Il lui faudra quelques décennies, ne serait-ce que pour essayer d'atteindre la taille de son prédécesseur, mais il portera tout de même des fruits que les enfants grignoteront avec plaisir. Le chemin bombé par les racines du vieil arbre nous le rappellera encore un moment.

Un autre changement important, mais positif cette fois, sera le remplacement de l'ascenseur. L'ancien ascenseur posait de plus en plus de problèmes et son entretien et ses réparations coûtaient de plus en plus cher. Même s'il ne nous a jamais mis en danger, ses pannes et ses arrêts intempestifs étaient de plus



Auch wenn für die Benutzerinnen und Benutzer nie eine Gefahr bestand, waren die vielen Stillstände und Ausfälle zunehmend ärgerlich. Gegen Ende Sommer wird, der noch aus der Erstellungszeit stammende Lift, durch eine neue, moderne Anlage ersetzt. Die Komfortzunahme wird vor allem bei den neuen Teleskop-Schiebetüren und dem niveau-genauen Halten wahrnehmbar sein. Nicht zuletzt wird durch die Energierückgewinnung aber auch die Energieeffizienz des Aufzuges massiv verbessert.

en plus exaspérants. Vers la fin de l'été, l'ascenseur d'origine sera remplacé par une nouvelle installation. L'amélioration du confort sera surtout perceptible au niveau des nouvelles portes coulissantes automatiques et de l'arrêt à niveau. Enfin, la récupération d'énergie permettra d'améliorer considérablement l'efficacité énergétique de l'ascenseur.

Reto Mosimann
Stiftungsrat / Conseil de fondation

Fundraising, grosses Dankeschön Collecte de fonds, un grand merci!

Vor über 50 Jahren wurde unsere Stiftung von zwei mutigen Frauen gegründet mit dem Ziel und Zweck, jungen ledigen Müttern ein Zuhause zu bieten und sie auf dem Weg in die Selbstständigkeit zu unterstützen.

Heute finden Frauen in fast ausweglosen Situationen bei uns ein Dach über dem Kopf. Sie können bei uns zur Ruhe kommen, das Vergangene hinter sich lassen und in einem weiteren Schritt sich neu orientieren.

Dabei werden sie von unserer Frauenbegleiterin, einer diplomierten Sozialarbeiterin FH, unterstützt. Sie bespricht mit ihnen ihre Lebenssituation, steht ihnen in der Stabilisierungsphase und der Entwicklung einer neuen Lebensperspektive bei. Häufig benötigen die schutzsuchenden Frauen aber auch ganz einfach praktische Hilfe bei Behörden-gängen, Wohnungs- und Arbeitssuche. Die meisten Frauen möchten so rasch wie möglich auf eigenen Füßen stehen: denn eine Arbeit bringt ihnen Anerkennung, Lohn, Struktur sowie Sinn und Plan für die Zukunft.

Einmal mehr möchte ich mich ganz herzlich für die bei uns eingegangenen Spenden bedanken!

Il y a plus de 50 ans, notre fondation a été créée par deux femmes courageuses dont l'objectif était d'offrir un foyer aux jeunes mères célibataires et de les soutenir sur le chemin de l'indépendance.

Aujourd'hui, des femmes en situation parfois désespérée retrouvent un toit chez nous. Elles peuvent y regagner le calme, laisser le passé derrière elles et se tourner vers une nouvelle étape de leur vie.

Dans cette démarche, elles sont soutenues par notre responsable de l'accompagnement des femmes, une assistante sociale qui dispose d'un master en travail social. Elle discute avec elles de leur situation de vie, les assiste dans leur phase de stabilisation et dans le développement de nouvelles perspectives. Mais souvent, ces femmes en quête de protection ont tout simplement besoin d'une aide pratique pour les démarches administratives, la recherche d'un logement ou d'un emploi. La plupart souhaite travailler et être autonomes le plus rapidement possible: en effet, un emploi leur apporte reconnaissance, salaire, structure et donne un sens à leur avenir.

Cette année encore, je tiens à vous remercier chaleureusement pour les dons que nous avons reçus!



Dr. med. Marianne Stäubli-Frölich / Margret Blösch-Schlup, 1991

Portfolioarbeit in der Kita – das Lernen wird sichtbar Le portfolio – ou l'apprentissage en images

Kinder, Eltern und Kitamitarbeitende sehen Lernfortschritte und freuen sich daran.

Im Frühling 2023 hat das Team der Kita TuttiFrutti das «Arbeiten und Dokumentieren mit Portfolio» eingeführt. Mit dieser «Methode» halten die Mitarbeitenden für jedes Kind in regelmässigen Abständen berührende, ermutigende und wertvolle Situationen aus dem Kita-Alltag fest, schriftlich, per Foto oder durch ein kindliches Produkt wie eine Zeichnung oder andere Kunstwerke. Damit dokumentieren sie das Wachstum, die Interessen und Fortschritte der Kinder im Laufe der Zeit.

Kinder und Eltern dürfen dieses Portfolio jederzeit anschauen. Dadurch werden Lernen und Entwicklung für die Kinder und Erwachsenen sichtbar.

Portfolios geben Auskunft über die Lebenssituation eines Kindes, über seine Vorlieben und Interessen. Einerseits lernen die begleitenden Personen jedes Kind immer besser kennen, wissen, wie es lernt und welche neuen Kompetenzen es kürzlich erworben hat. Andererseits können daraus Angebote abgeleitet oder Lernumgebungen geschaffen werden.

Eltern erhalten mit dem Portfolio regelmässig vertiefte Einblicke in die Lernfortschritte und Erfahrungen ihres Kindes. Diese Transparenz stärkt das Vertrauen und die Zusammenarbeit zwischen Elternhaus und Kita.

Die Kinder können so ihre eigenen Fortschritte erkennen. Das Portfolio gibt ihnen die Möglichkeit, stolz zu sein und sich ihrer eigenen Fähigkeiten bewusst zu werden. Ausserdem nehmen sie an den Fortschritten der anderen Kinder

Les enfants, les parents et les collaboratrices de la crèche pourront désormais visualiser les progrès de nos petits pensionnaires.

Au printemps 2023, l'équipe de la crèche TuttiFrutti a mis en place le projet «Arbeiten und Dokumentieren mit Portfolio». Ainsi, dorénavant, nos collaboratrices consignent pour chaque enfant, à intervalles réguliers, des situations touchantes, encourageantes et précieuses de la vie quotidienne dans notre garderie, par écrit, avec une photo, un dessin ou autre petite œuvre d'art de l'enfant.

Ce projet permet de documenter et de visualiser l'évolution, les intérêts et les progrès des enfants au fil du temps. Tous les portfolios peuvent être consultés à tout moment.

Le portfolio fournit des informations sur la situation de vie de l'enfant, sur ses goûts et ses intérêts. D'une part, il permet aux personnes accompagnantes (de la garderie) d'apprendre à connaître autrement et de mieux en mieux chaque enfant, à savoir comment il apprend et quelles nouvelles compétences il a récemment développées. D'autre part, il permet de mieux cibler les offres d'apprentissage ou d'en créer de nouvelles.

Le portfolio offre aux parents un aperçu régulier et approfondi des progrès et des nouvelles expériences de leur enfant. Cette transparence renforce la confiance et la collaboration entre les parents et la garderie.

Les enfants pour leur part peuvent véritablement visualiser leurs propres progrès. Le portfolio leur donne la possibilité d'en être fiers et de prendre

bewusster teil: Schau, Tatjana kann nun auch da runterlaufen, ohne zu fallen! Hast du gesehen, David kann jetzt auch mit dem Löffel essen!

Insgesamt trägt die Portfolioarbeit zu einer unterstützenden Lernumgebung bei, die die individuellen Bedürfnisse jedes Kindes berücksichtigt. Durch die gezielte Dokumentation und Reflexion wird das Lernen noch stärker personalisiert und auf die jeweiligen Entwicklungsniveaus angepasst.

Nun, nach etwas mehr als zehn Monaten, kann man sagen, dass das Kita-Team mit der Portfolioarbeit sehr positive Erfahrungen gemacht hat. Die zusätzliche Arbeit durch das Dokumentieren der Fortschritte trägt Früchte. Wir hoffen natürlich, dass damit Impulse für den weiteren (Bildungs-)Weg der Kinder ausgehen.

Das folgende Zitat legt die Bedeutung des Portfolios – berechtigterweise – gross an: «Im Portfolio finden die Kinder ein Stück ihrer eigenen Lebensgeschichte wieder und entwickeln so ein Verständnis von Vergangenheit und Zukunft, von Gewesensein und Werden und der Kontinuität der eigenen Existenz»¹

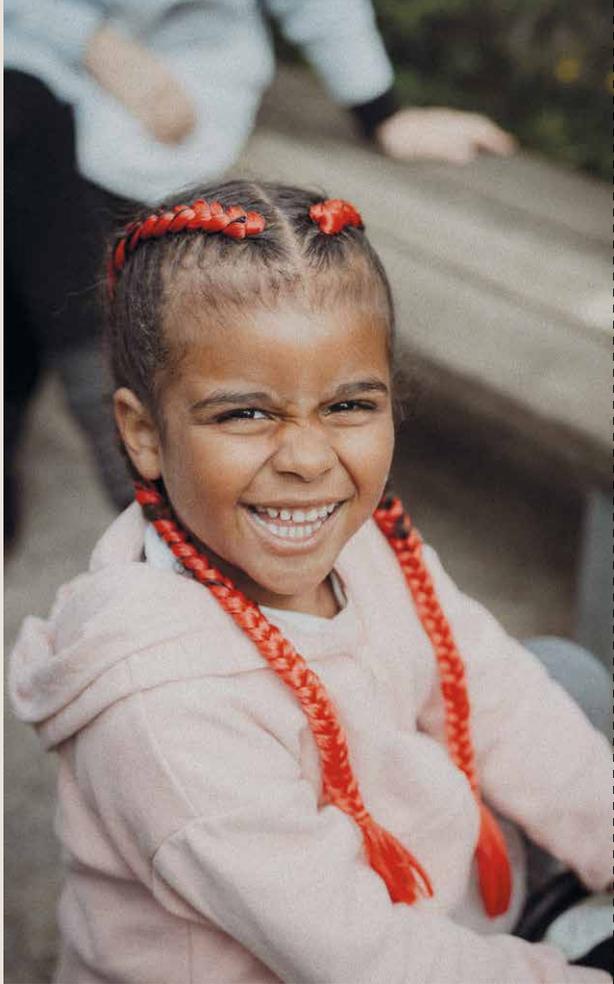
¹ Viernickel, Susanne; Völkel, Petra (2017): Beobachten und Dokumentieren im pädagogischen Alltag. 9. Auflage. Herder: Freiburg im Breisgau, p.154).

conscience de leurs propres capacités. En outre, ils participent plus consciemment aux progrès des autres enfants: «Regarde, Tatiana peut maintenant descendre sans tomber!» «Tu as vu, David peut maintenant manger à la cuillère!».

Dans l'ensemble, la tenue d'un portfolio contribue à un bon environnement de soutien et tient compte des besoins individuels de chaque enfant. Grâce à une documentation et une réflexion ciblées, l'apprentissage est encore plus personnalisé et mieux adapté aux différents niveaux.

Actuellement, après un peu plus de dix mois d'expérience, nous pouvons dire que le projet de portfolio est une expérience très positive à mettre à l'actif de notre équipe de la garderie. Certes, cette documentation représente un travail supplémentaire, mais cet effort porte ses fruits. Nous espérons bien sûr qu'il donnera un élan supplémentaire à la suite du parcours (éducatif) des enfants.

La citation suivante souligne – à juste titre – l'importance du portfolio: «Dans le portfolio, les enfants retrouvent une partie de leur propre histoire et développent ainsi une compréhension du passé et de l'avenir, de l'existence et du devenir, ainsi que de la continuité de leur propre existence»¹



Erfolgsrechnung Bilanz

TAGESSTÄTTE	2023	2022
ERTRAG Kita Elternbeiträge/Kostgelder	1'004'391.50	957'054.55
Wareneinkauf Kita	-52'215.04	-61'678.51
Personalaufwand Kita	-795'993.79	-809'887.06
Betriebsaufwand Kita	-174'346.25	-167'379.05
Verwaltung/Kapital/AOKita	-17'293.59	-51'432.03
TOTAL AUFWAND Kita	-1'039'848.67	-1'090'376.65
Erfolg Tagesstätte (- = Verlust)	-35'457.17	-133'322.10
WOHNHAUS/STIFTUNG		
ERTRAG Wohnhaus/Stiftung	336'555.75	289'759.40
Direkter Aufwand Wohnhaus/Stiftung	-119'408.90	-71'917.86
Personalaufwand Wohnhaus/Stiftung	-126'608.21	-106'350.84
Betriebsaufwand Wohnhaus/Stiftung	-2'462.52	-1'070.89
Verwaltung/Abschreibung/Kapital/AO WH/Stiftung	-16'517.19	-20'410.24
TOTAL AUFWAND Wohnhaus/Stiftung	-264'996.82	-199'749.83
Erfolg Wohnhaus/Stiftung (- = Verlust)	71'558.93	90'009.57
TOTAL JAHRESGEWINN	36'101.76	-43'312.53

Pour des raisons de place, nous renonçons à la publication des comptes en français.

BILANZ	2023	2022
Flüssige Mittel	209'481.78	194'209.67
Forderungen	80'772.63	61'554.00
Aktive Rechnungsabgrenzungen	3'694.65	926.65
Finanzanlagen	847'323.40	797'859.88
Immobilie Sachanlagen	2.00	2.00
TOTAL AKTIVEN	1'141'274.46	1'054'552.20
Verbindlichkeiten	25'332.60	26'062.45
Vorauszahlungen Kunden	500.00	1'150.00
Passive Rechnungsabgrenzungen	37'473.55	18'217.70
Übriges langfristiges Fremdkapital	3'300.00	2'700.00
Fonds	824'668.31	756'422.05
Stiftungskapital	250'000.00	250'000.00
TOTAL PASSIVEN	1'141'274.46	1'054'552.20
Fondsnachweis (gebunden)		
Fonds 01.01.	756'422.05	785'491.06
Einlagen	68'246.26	36'652.77
Entnahmen	0.00	-65'721.78
Fonds 31.12.	824'668.31	756'422.05
Kapitalnachweis		
Stiftungskapital 01.01.	250'000.00	250'000.00
Einlagen	0.00	0.00
Entnahmen	0.00	0.00
Jahreserfolg	0.00	0.00
Stiftungskapital 31.12.	250'000.00	250'000.00

**Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision
an den Stiftungsrat der**

Stiftung für Frauen und Kinder, Biel/Bienne

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) der Stiftung für Frauen und Kinder für das am 31. Dezember 2023 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht dem schweizerischen Gesetz und der Stiftungsurkunde sowie den Reglementen entspricht.

Biel, 25. März 2024

BDO AG



Alain Wirth

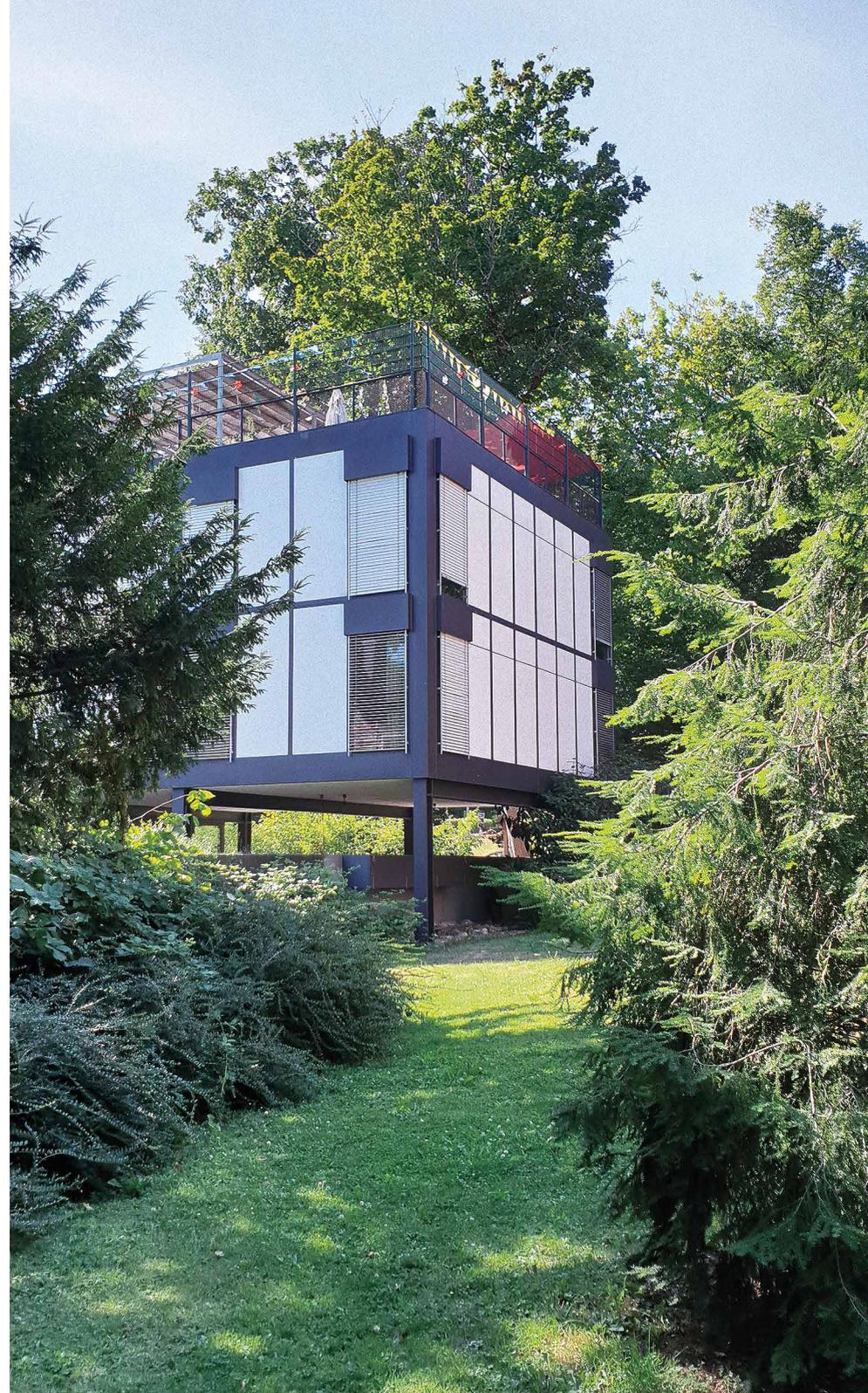
Zugelassener Revisionsexperte



i.V. Alexandra Steiner

Leitende Revisorin
Zugelassene Revisorin

Beilage
Jahresrechnung



Bericht der Geschäftsführerin Rapport de la directrice

Ein starkes Kita-Team

Im Berichtsjahr haben etliche Personalausfälle den Alltag immer wieder geprägt. Dies hat vom Leitungsteam und vom Betreuungspersonal oft Flexibilität und Mehreinsatz abverlangt. Dank sehr guter Zusammenarbeit und guter Organisation war die sorgsame und professionelle Betreuung der Kita-Kinder immer voll gewährleistet.

Die zentralen Merkmale für das gute Funktionieren und Zusammenarbeiten der Teams waren im Wesentlichen:

- Klare Rollenverteilung
- Klar definierte und messbare Ziele
- Geteilte Verantwortung
- Ein starkes Wir-Gefühl
- Partizipation
- Positive und konstruktive Kommunikation
- Gemeinsame Rituale und Team-Events

Der gute Teamspirit war immer deutlich spürbar. Die Mitarbeitenden haben ihre Erfahrungen untereinander geteilt und von den verschiedenen Ressourcen im Team profitiert.

In meiner Rolle als Hauptverantwortliche war mir wichtig, der Zusammenarbeit einen zentralen Stellenwert zu geben. Fördern der offenen Kommunikation, der Mitgestaltung und bestrebt sein als gutes Beispiel voran zu gehen.

Ich bin stolz auf dieses engagierte Team und dankbar für die vielen Jahre guter Zusammenarbeit. Ich wünsche allen von Herzen weiter Freude an der Betreuungsarbeit und viele kostbare und schöne Momente mit den Kindern.

Garderie: une équipe solide

Au cours de l'année sous revue, les absences parmi notre personnel ont jalonné notre quotidien et souvent exigé une grande flexibilité de la part de l'équipe de direction et du personnel d'encadrement. Mais, grâce à une excellente collaboration et à une bonne organisation, les enfants de notre garderie ont été en tout temps encadrés avec soin et professionnalisme.

Le bon fonctionnement et la collaboration positive de nos équipes sont basés sur les critères suivants:

- une répartition claire des rôles,
- des objectifs précisément définis et mesurables,
- des responsabilités partagées,
- un fort sentiment d'appartenance,
- un bon esprit de participation,
- une communication positive et constructive,
- des rituels et des événements d'équipe communs.

Notre bon esprit d'équipe a toujours été clairement perceptible. Les collaboratrices et collaborateurs ont partagé leurs expériences entre eux et ont profité mutuellement de leurs ressources.

Dans mon rôle de responsable principale, il a toujours été important pour moi d'accorder une place centrale à la collaboration, d'encourager la participation et une communication ouverte, ainsi que de veiller au bon exemple.

Je suis fière de cette équipe dynamique et engagée, et reconnaissante pour toutes ces années de bonne collaboration. Je souhaite de tout cœur à

Wohnhaus SottoSopra

Häusliche Gewalt, ein Thema das uns beschäftigt. In der Schweiz sterben jährlich im Durchschnitt 25 Personen infolge häuslicher Gewalt, davon vier Kinder (2009 - 2021). Zusätzlich erfolgen durchschnittlich 50 Tötungsversuche pro Jahr. Mit dem Thema häusliche Gewalt sind auch immer wieder Bewohnerinnen vor dem Eintritt in unser Wohnhaus SottoSopra konfrontiert.

Unter häuslicher Gewalt versteht man körperliche, psychische, sexuelle oder wirtschaftliche Gewalt innerhalb einer Familie oder in einer aktuellen oder aufgelösten Paarbeziehung. Sie beginnt nicht erst mit Schlägen. Auch Bedrohungen, Beschimpfungen, Belästigungen und Kontrolle durch den Partner oder die Partnerin gehören dazu. Häusliche Gewalt betrifft Personen jeden Geschlechts und Alters und aller sozialen Schichten, zu Hause, in der Öffentlichkeit, am Arbeitsplatz oder online.

Was sind erste Anzeichen von Betroffenen?

Die Personen wirken unsicher, nervös oder gereizt. Auch plötzliche Gewichtsveränderungen oder ein erhöhter Konsum von Suchtmitteln wie Alkohol, Zigaretten oder Tabletten können auftreten. Ständige Erschöpfung oder Verletzungen können ebenfalls Warnsignale sein. Erleidet eine Person Gewalt in Partnerschaft und Familie: Es ist ratsam, das Schweigen zu brechen und sich an eine Beratungsstelle zu wenden.

Die häusliche Gewalt, ein trauriges Kapitel, mit dem die Gesellschaft und wir im Wohnhaus SottoSopra leider weiterhin konfrontiert sein werden.

toutes et tous de continuer à apprécier le travail d'encadrement et de vivre de nombreux et précieux moments de partage avec les enfants.

Maison d'habitation SottoSopra

La violence domestique, un sujet qui nous préoccupe: en Suisse, 25 personnes en moyenne meurent chaque année des suites de violences domestiques, dont 4 enfants (2009 - 2021). En outre, il y a en moyenne 50 tentatives d'homicide par an. Les résidentes de notre maison d'habitation SottoSopra sont régulièrement confrontées au thème de la violence domestique avant leur arrivée chez nous.

Par violence domestique, on entend la violence physique, psychique, sexuelle ou économique au sein d'une famille, ou dans une relation de couple actuelle ou dissoute. Il ne s'agit pas seulement de coups. Les menaces, les insultes, le harcèlement et le contrôle par le ou la partenaire en font également partie. La violence domestique touche des personnes de tout sexe, de tout âge et de toute classe sociale, à la maison, dans les lieux publics, au travail ou en ligne.

Quels sont les premiers signes des personnes touchées?

Elles peuvent soudain devenir peu sûres d'elles, nerveuses ou irritables. Des changements de poids soudains ou une consommation accrue de substances addictives telles que l'alcool, les cigarettes ou les comprimés peuvent également apparaître. Un épuisement permanent ou des blessures peuvent également être des signaux d'alarme. Lorsqu'une personne subit des violences



Bei uns finden Betroffene und ihre Kinder einen sicheren Ort mit professioneller Begleitung und Unterstützung.

dans son couple ou sa famille, il lui est conseillé de rompre le silence et de s'adresser à un centre de conseil.

La violence domestique, un triste chapitre auquel la société et nous-mêmes, à la résidence SottoSopra, continuerons malheureusement d'être confrontés. Chez nous, ces femmes et leurs enfants trouvent un lieu sûr et bénéficient d'un accompagnement et d'un soutien professionnels.

Beatrice Frei
Geschäftsführerin / Directrice

Würdigungen Hommages et remerciements

Wir gratulieren zum erfolgreichen Lehrabschluss

Sarah Delapraz, FABE K-Lernende auf der Kindergruppe Dolci und Kim Wüthrich, FABE K-Lernende auf der Kindergruppe Varia haben die Grundbildung erfolgreich abgeschlossen und den eidgenössischen Fähigkeitsausweis als Fachfrau Betreuung Kind erworben.

Wir freuen uns sehr, dass beide engagierten und motivierten Fachfrauen weiterhin in unserer Kita arbeiten werden. Wir wünschen ihnen viel Freude in der verantwortungsvollen Aufgabe.

Félicitation à nos apprenties qui ont terminé leur formation avec succès

Sarah Delapraz, apprentie dans le groupe d'enfants Dolci, et Kim Wüthrich, apprentie dans le groupe d'enfants Varia, ont terminé avec succès leur formation initiale et obtenu le CFC d'assistante socio-éducative pour enfants.

Nous sommes très heureux que ces deux jeunes femmes engagées, motivées et très professionnelles continuent à travailler dans notre garderie. Nous leur souhaitons une grande satisfaction dans leurs nouvelles responsabilités.

Wir danken für 10 Dienstjahre

Asma Grayaâ, ist seit August 2013 für uns tätig. Anfänglich hat sie stundenweise ausgeholfen und ab August 2018 die Verantwortung für den Hausdienst ganz übernommen. Sie hält unser Haus sauber und intakt und hilft auch in der Küche aus. Wir danken ihr herzlich für die zuverlässige und ausgezeichnete Mitarbeit und freuen uns auf die weiteren Jahre guter Dienste.

Dix ans de service, un grand merci !

Asma Grayaâ, travaille pour nous depuis août 2013. Au début, elle a œuvré à l'heure, mais depuis août 2018, elle assume entièrement la responsabilité du service de maison. Elle maintient notre environnement propre et agréable, et aide aussi à la cuisine. Nous la remercions chaleureusement pour sa collaboration fiable et excellente et nous nous réjouissons de la garder ces prochaines à nos côtés.

Verabschiedung in den wohlverdienten Ruhestand

Ueli Hofmann war seit dem 1. August 2012 bis am 31. Dezember 2023 als Küchenchef für das Wohl der uns anvertrauten Kinder und der Mitarbeitenden verantwortlich. Seine Menus wurden von Gross und Klein immer sehr geschätzt. Im Jahr 2017 konnten wir dank seinem Engagement im Pilotprojekt zur Erlangung

Départs à la retraite bien mérité

Depuis le 1^{er} août 2012 et jusqu'au 31 décembre 2023, Ueli Hofmann a été responsable, en tant que chef de cuisine, du bien-être des enfants qui nous sont confiés et des collaborateurs. Ses menus ont toujours été très appréciés par les petits et les grands. En 2017, grâce à son engagement, nous avons pu participer au projet-pilote pour l'obtention du label



Sarah Delapraz

des Ernährungslabels «Fourchette verte | Ama terra» teilnehmen und haben bis heute die jährlichen Rezertifizierungen immer problemlos bestanden. Wir danken ihm ganz herzlich für seinen immer tadellosen Einsatz und wünschen ihm herzlich alles Gute.

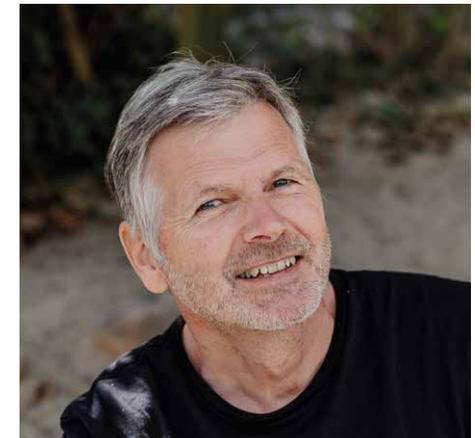
Beatrice Frei war vom 01. Mai 2016 bis am 31. Dezember 2023 als Geschäftsführerin bei uns tätig. Während turbulenten Jahren am Anfang und teils sehr arbeitsintensiven Folgejahren hat sie sich massgeblich für eine gute Auslastung der Kita eingesetzt, neue interessante Angebote eingeführt und den Betrieb umsichtig und verantwortungsvoll geführt. Dafür und für ihr sehr engagiertes und verdienstvolles Wirken für die Stiftung gebührt ihr hohe Anerkennung. Wir danken auch an dieser Stelle ganz herzlich für ihren grossen Einsatz und wünschen auch ihr von Herzen alles Gute für die Zukunft.



Kim Wüthrich

alimentaire «Fourchette verte | Ama terra» et jusqu'à aujourd'hui avons toujours passé sans problème les recertifications annuelles. Nous le remercions chaleureusement pour son engagement toujours irréprochable et lui adressons nos meilleurs vœux.

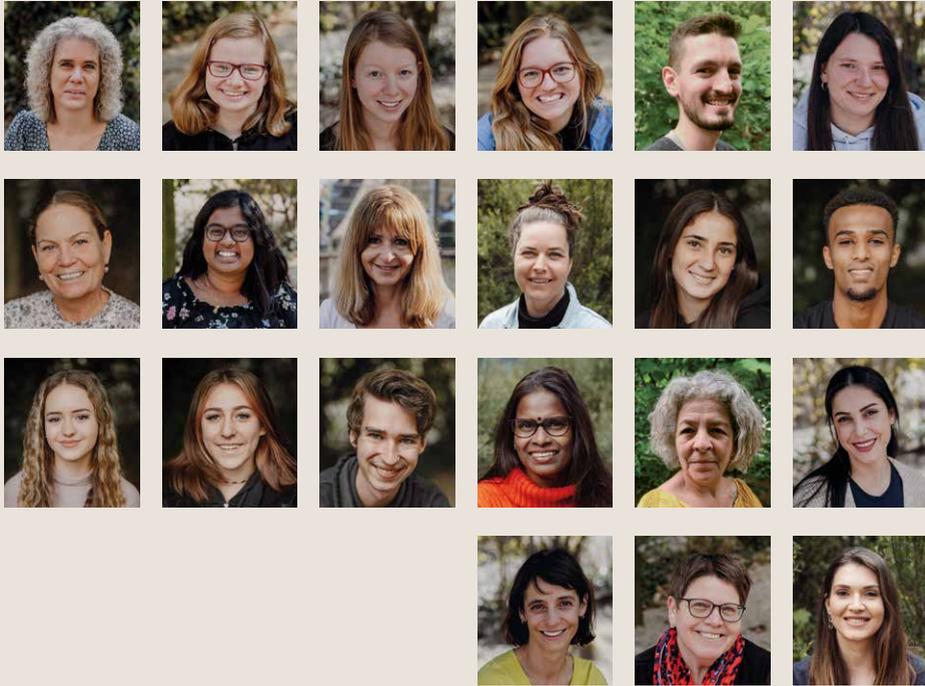
Beatrice Frei a travaillé chez nous du 1^{er} mai 2016 au 31 décembre 2023 en tant que directrice. Pendant les années turbulentes du début et parfois très chargées les années suivantes, elle s'est engagée avec détermination pour que notre garderie conserve un taux d'occupation équilibré, a introduit de nouvelles offres intéressantes et a dirigé l'exploitation avec circonspection et responsabilité. Pour tout cela ainsi que pour son engagement indéfectible pour la fondation, elle mérite notre très grande reconnaissance. Nous la remercions ici aussi de tout cœur pour son grand engagement et lui souhaitons le meilleur pour l'avenir.



Von oben nach unten /
De haut en bas :

- Asma Grayâ
- Ueli Hofmann
- Beatrice Frei

Organisation



Stiftungsrat

Christine Zimmermann	Präsidentin
Andrea Bütikofer	Mitglied Ressort Personal
Ruth Cadetg	Mitglied Ressort Fundraising
Lia Di Lorenzo	Mitglied Ressort Finanzen
Reto Mosimann	Mitglied Ressort Liegenschaftsunterhalt
Rahel Schweiter Cacciabue	Mitglied Ressort Fachliche Begleitung

Betrieb

Beatrice Frei	Geschäftsführerin (bis Dezember 2023)
Haljimi-Maliqi Merita	Betriebs- und pädagogische Leiterin (ab Dezember 2023)
Carmen Conrad-Summer	Betreuung Bewohnerinnen SottoSopra
Jacqueline Kuoni	Administration, Finanz- und Rechnungswesen
Asma Grayaa	Hauswirtschaft
Ueli Hofmann	Küche (bis Dezember 2023)
Bernadette Aeschimann	Küche (ab November 2023)

Kita-Gruppe Noci

Andrea Bourquin	Kleinkinderzieherin / Gruppenleiterin / Stellvertreterin Betriebs- und pädagogische Leiterin
Nadja Weyer	Fachfrau Betreuung Kind

Kita-Gruppe Dolci

Svenja von Arx	Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin / Berufsbildnerin
Sarah Delapraz	Fachfrau Betreuung Kind / Erzieherin / Berufsbildnerin (ab August 2023)

Kita-Gruppe Colori

Fatma Trimeche	Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin / Berufsbildnerin (bis Juni 2023)
Gioele Andriulo	Fachmann Betreuung Kind / Gruppenleiter / Berufsbildner (ab Mai 2023)
Irina Wagner	Fachfrau Betreuung Kind / Erzieherin / Berufsbildnerin (bis Februar 2023) (ab Dezember 2023)
Kim Wüthrich	Fachfrau Betreuung Kind / Erzieherin / Berufsbildnerin (ab August 2023)

Kita-Gruppe Varia

Claudia Löffel	Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin / Ausbildungsverantwortliche / Berufsbildnerin
Vargini Bakthalingan	Fachfrau Betreuung Kind / Erzieherin / Berufsbildnerin

Springerin

Nadia Holzer	Primarlehrerin / Springerin (bis Juli 2023)
Dorothea Schnorr	Sozialpädagogin / Springerin (ab November 2023)

Lernende Fachfrau / Fachmann Betreuung Kind

Aurora Iberhysaj	1.	Lehrjahr (ab August 2023)
Shila Guldimann	1.	Lehrjahr (ab August 2023)
Larissa Kummer	1.	Lehrjahr (ab August 2023)
Bereket Insom	1./2.	Lehrjahr (ab August 2022)
Malena Zlatanova	1./2.	Lehrjahr (ab August 2022 - Februar 2023, Lehrabbruch)
Noemi Hofmann	2./3.	Lehrjahr (ab August 2021)
Alexander Vonarburg	2./3.	Lehrjahr (ab Mai 2022)
Sarah Delapraz	3.	Lehrjahr (ab August 2020)
Kim Wüthrich	3.	Lehrjahr (ab November 2021)

Praktikantin

Sabrina Arn	(ab August 2023)
Shamalee Joseph	

Statistik Kindertagesstätte TuttiFrutti 2023
Statistique de la garderie TuttiFrutti 2023

Geschlechter
Sexes

	Mädchen / Filles	Knaben / Garçons	Total
Juni / Juin 2023	40	44	84
Dez / Déc 2023	35	44	79

Alter in Monaten
Âge en mois

	bis 12	13 - 48	Total
Juni / Juin 2023	06	78	84
Dez / Déc 2023	07	72	79

Eintritte / Austritte
Entrées / sorties

	Jan Janv.	Feb Fév.	März Mars	April Avril	Mai Mai	Juni Juin	Juli Juil.	Aug Août	Sept Sept.	Okt Oct.	Nov Nov.	Dez Déc.	Total
Eintritte Entrées	6	1	1	1	0	0	0	0	3	3	3	0	18
Austritte Sorties	0	0	0	0	2	3	12	10	0	0	0	0	17

Statistik Wohnhaus SottoSopra 2023
Statistique SottoSopra 2023

Ein- / Austritte und Belegung der Studios
Entrées / départs et occupation des studios

	Jan Janv.	Feb Fév.	März Mars	April Avril	Mai Mai	Juni Juin	Juli Juil.	Aug Août	Sept Sept.	Okt Oct.	Nov Nov.	Dez Déc.
Eintritte Entrées	0	0	2	0	0	1	1	1	1	0	0	0
Austritte Sorties	0	2	0	1	1	0	2	0	0	1	0	0
Belegung Occupation	9	9	9	9	8	8	9	8	9	9	8	8
Kinder Enfants	2	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1

Alter der Mieterinnen
Âge des locataires

	< 20	20-29	30-39	40-49	50-59	60-
Januar 2023 Janvier 2023	0	3	2	2	2	0
Juli 2023 Juillet 2023	1	3	1	2	2	0

